

# Avegno : i tre volti del villaggio

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 3: **Bauen und Heimat : fünf schützenswerte Ortsbilder = Patrimoine architectural et terre natale : cinq sites à protéger = cinque nuclei architettonici meritevoli di conservazione**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774142>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Avegno: i tre volti del villaggio

Avegno, il piccolo comune all'entrata della Valle Maggia, a soli sette chilometri da Locarno, è una qualsiasi località ticinese. Ciò che la contraddistingue da altri villaggi sono il grande impegno nel lottare contro lo spopolamento che minaccia buona parte delle regioni, gli interventi di carattere pionieristico in favore della conservazione del paesaggio e del patrimonio architettonico, nonché la volontà dichiarata di resistere alla pressione esercitata dal vicino centro urbano. Avegno conta fra i primi comuni del cantone che hanno provveduto alla pianificazione del territorio ed all'emanazione di uno speciale ordinamento edilizio. Sono questi fattori che hanno permesso di conservare uno spazio unitario nell'ambito degli insediamenti e delle zone a sfruttamento agricolo, di limitare con oculatezza le nuove costruzioni e di rinnovare il patrimonio architettonico.

Si tratta di un compito molto arduo per un comune che conta fra quelli finanziariamente più deboli del cantone e copre una superficie alquanto vasta. Avegno è infatti composto di tre frazioni. La frazione giustamente più conosciuta è quella di «Vinzot»: la località, non turbata dal traffico pendolare, ha un suo particolare fascino fatto di profumi della natura e dell'odore del fumo che si sprigiona dai camini, di immagini di case di pietra di semplice fattura, senza dimenticare i vicoli e le scale, le logge in legno e i tetti di granito. Lungo la strada storica che sale verso la Valle Maggia sorge la frazione di «Chiesa» (Gésa), con la sua basilica a tre navate dedicata a Sant'Abbondio; nella località sono pure presenti alcune ditte del settore dei servizi. Questa parte di Avegno è dominata dalla presenza delle case patrizie in parte dotate di magnifici giardini. Si può quindi ritenere che già nel corso dei secoli XVIII e XIX l'antico villaggio rurale abbia assunto il carattere di una località dove si è fatta sentire la presenza di famiglie borghesi. La frazione di «Lü-dint», che è quella più discosta, è tuttora dominata dalle case contadine e dall'ambiente rurale, anche se già da parecchio tempo non vi abitano soltanto contadini.

Ai tempi dei Romani, i tre insediamenti prosperarono a lungo in perfetta armonia; la situazione cambiò improvvisamente dopo la caduta dell'Impero romano d'Occidente. Sulle tre località dominarono dapprima i signori di Locarno, poi il vescovo di Como, la vecchia Confederazione e infine i francesi. La peste, alluvioni catastrofiche, epidemie d'ogni genere, crisi economiche e lo spettro della fame misero in forse l'esistenza del villaggio fra i secoli XVI e XIX. La situazione migliorò lentamente soltanto dopo la Seconda Guerra mondiale, grazie ai nuovi collegamenti, al turismo ed all'industrializzazione. Avegno ora registra uno sviluppo demografico e la vita pulsa di nuovo nel villaggio.

Avegno, die kleine Gemeinde eingangs des Maggiatales, nur sieben Kilometer von Locarno entfernt, ist kein Prunkstück, sondern ein ganz gewöhnlicher Tessiner Ort. Was sie von andern abhebt, sind ihr Beitrag gegen die Abwanderung aus einer entvölkerungsgefährdeten Region, ihre Pionierleistungen zum Schutze des Landschafts- und Ortsbildes sowie die von ihr wahrgenommene Selbstverantwortung wider den Druck der nahen städtischen Agglomeration. Als eine der ersten des Kantons setzte die Gemeinde die Ortsplanung und eine Sonderbauordnung durch. Das lieferte die Voraussetzungen, die räumliche Einheit von Siedlungs- und Landwirtschaftsbereich sicherzustellen, die Neubautätigkeit in engen Grenzen zu halten, die traditionellen Altbauten und den öffentlichen Raum (Gassen, Strassen, Plätze) zielstrebig zu erneuern.

Das ist viel für eine Gemeinde, die noch vor kurzem am Boden lag und zu den finanzschwächeren des Tessins gehört. Das weitläufig angeordnete Avegno besteht aus drei Fraktionen: Vinzot, Gésa (Chiesa) und Lü-dint. Etwas abseits am Rande eines prächtigen Kastanienwaldes gelegen und vom Durchgangsverkehr verschont, verströmt Vinzot mit seinem Gemisch von Blütenduft und Kaminrauch, seinen einfachen Bruchsteinhäusern, seinen Gässchen und Treppen, Holzloggien und Granitdächern einen unwiderstehlichen Charme. Chiesa, das Zentrum, findet sich an der historischen Maggiatalstrasse. Mit der dreischiffigen Basilika San Abbondio und einer Reihe von Dienstleistungsbetrieben wird dieser Teil Avegnos von Patrizierhäusern mit teils reizvollen Gartenanlagen beherrscht. Das lässt darauf schliessen, dass man sich hier bereits im 18. und 19. Jahrhundert vom reinen Bauerndorf zu einer bürgerlichen Siedlung entwickelt hat. Demgegenüber prägen in der hintersten Fraktion, Lü-dint, nach wie vor das Bauernhaus und seine agrarische Umgebung sowie ein zerfallender echter Grotto das Bild, obwohl hinter den Mauern längst nicht mehr nur Landwirte leben.

Nun, Wechselbäder ist man sich in Avegno gewohnt. Lebten die drei Siedlungen zur Römerzeit friedlich dahin, geriet die Gegend nach dem Zerfall Westroms nacheinander unter die Herren von Locarno, den Bischof von Como, die alte Eidgenossenschaft und die Franzosen. Schlimme Pestepidemien, verheerende Überschwemmungen, Seuchen, Wirtschaftsflauten und Hunger plagten die Bewohner vom 16. bis 19. Jahrhundert derart, dass das Dorf regelrecht untergehen drohte. Erst nach dem Zweiten Weltkrieg fing man sich auf, und es ging dank besseren Verbindungen, Tourismus und Industrialisierung wieder bergauf, es kehrten die Menschen, das Leben zurück.

Certes, la petite commune d'Avegno à l'entrée du Val Maggia, éloignée d'à peine sept kilomètres de la métropole touristique de Locarno, n'est qu'un village ordinaire du Tessin. Ce qui la distingue des autres, c'est sa lutte contre le dépeuplement, ses contributions d'avant-garde à la protection du site et du paysage, ainsi que la responsabilité qu'elle assume en résistant à la grande pression de la ville voisine. Avegno est une des premières communes du canton qui ait institué une planification de la localité et un règlement des constructions. Ainsi ont été créées des conditions permettant d'assurer l'harmonisation entre l'ancien village et la zone agricole, de maintenir l'expansion des nouvelles constructions dans des limites raisonnables, et de procéder à une rénovation fonctionnelle des anciens bâtiments et du domaine public (ruelles, rues et places).

C'est beaucoup pour une commune qui est une des plus obérées du canton et dont le territoire est très vaste, puisqu'il comprend trois villages – Vinzot, Gésa (Chiesa) et Lü-dint. D'abord Vinzot qui lui sert d'enseigne: ce village à l'orée d'une magnifique châtaigneraie, à l'écart du trafic routier, dégage un charme irrésistible auquel contribuent les senteurs végétales et les fumées des cheminées, les maisons simples en pierre de taille, les ruelles et les escaliers, les vérandas de bois et les toits de granit. Sur la route historique du Val Maggia se trouve Chiesa, le centre, avec son église San Abbondio à trois nefs et de nombreuses entreprises. Les maisons patriciennes y prédominent, les unes entourées d'agréables jardins, ce qui signifie que, dès les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, l'ancien village campagnard s'est mué en une agglomération bourgeoise. Contrastant, le dernier village, Lü-dint, avec ses maisons paysannes, ses alentours champêtres et sa grotte délabrée, est resté rural quoiqu'il abrite depuis longtemps des gens qui ne vivent pas uniquement de l'agriculture.

On s'est habitué à Avegno aux différents changements de régime. Si, au temps des Romains, les trois petits villages vivaient en paix, après le déclin de Rome ils virent se succéder tour à tour les seigneurs de Locarno, l'évêque de Côme, l'ancienne Confédération, les Français. Du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle ils eurent à subir des pestes meurtrières, des inondations dévastatrices, des épidémies, des crises économiques et des famines, de sorte qu'ils couraient le risque de disparaître. Ce n'est que depuis la Seconde Guerre mondiale qu'ils ont commencé à remonter la pente grâce à de meilleures communications, au tourisme et à l'industrialisation, et que peu à peu les gens sont revenus au village et ont redonné vie à la localité.



19

19 Der am besten erhaltene und am einheitlichsten erscheinende Dorfteil Avegnos: Die Terra di fuori (Vinzot). Einst waren drei Dorfkerne deutlich voneinander getrennt, heute sind sie durch Strassen und Neubauten zu einer «Agglomeration» zusammengewachsen

19 La partie la mieux conservée et la plus homogène d'Avegno: Terra di fuori (Vinzot). Il y avait autrefois trois villages distincts, que des rues et des constructions reliant aujourd'hui en une seule agglomération

19 La parte più omogenea e meglio conservata di Avegno: la Terra di fuori (Vinzot). Un tempo, i tre nuclei del villaggio erano nettamente separati; ora, in seguito alla costruzione di strade e di nuovi edifici, è sorto un «agglomerato»

19 The best-preserved and most compact quarter of Avegno, the Terra di fuori (Vinzot). In earlier times the three house clusters were clearly separated; today streets and new buildings have welded them into an "agglomeration"

15



20 Terra di mezzo (Gésa). Mitten im Dorfkern neben der Hauptkirche weitet sich die enge Strasse zu einem kleinen Platz. 1888 wurde das nun etwas verblasste Wandbild geschaffen. Es versinnbildlicht in einer Allegorie die Kraft und den Stolz der Schweizer Armee. Rechts vom Soldat war ein Löwe und links ein Tiger, darüber die Schrift «L'armata svizzera, forte come il leone e fiera come la tigre»

20 Terra di mezzo (Gésa). Au milieu du village, près de l'église, la rue s'élargit et forme une petite place. La fresque, aujourd'hui ternie, a été peinte en 1888. Elle représente allégoriquement la force et la fierté de l'Armée suisse. A droite du soldat un lion, à gauche un tigre, et au-dessus l'inscription: «L'armée suisse, forte comme le lion, fière comme le tigre»

20 Terra di mezzo (Gésa/Chiesa). Nel cuore del villaggio, accanto alla chiesa maggiore, lo stretto vicolo si apre su una piazzetta. Il dipinto parietale, quasi sbiadito, risale al 1888. Forza e fierezza dell'armata svizzera erano raffigurati nell'allegoria. Il soldato era affiancato a destra da un leone e a sinistra da una tigre, posti sotto l'iscrizione «L'armata svizzera, forte come il leone e fiera come la tigre»

20 Avegno, Terra di mezzo (Gésa). At the village centre beside the principal church the narrow street widens to form a small square. The fresco, now faded, was painted in 1888. It is an allegory of the strength and pride of the Swiss army. To the right of the soldier there was originally a lion, to his left a tiger, and above them the inscription: "The Swiss army, strong as a lion and proud as a tiger"

21 Durch schmale Gässchen gelangt der Besucher unversehrt in kleine Innenhöfe. Geschützt vor kalten Windböen wachsen hier sogar Palmen (26), Mimosen und Kamelien. Typisch sind diese Pflanzen allerdings nicht – sie zeugen von unserer Zeit, wo der Boden nicht um jeden Preis etwas Essbares produzieren muss.

22 Noch heute sind die tief eingegrabenen «Grotti» am Hangfuss die besten Orte, um Wein und Käse aufzubewahren. Rund um diese «Keller» entstanden die beliebten Tessiner Restaurants, die Grotti eben

21 Par d'étroites ruelles on parvient inopinément dans de petites cours intérieures. A l'abri des rafales de vent froid croissent des mimosas, des camélias et même des palmiers (26). Ces plantes ne sont nullement spécifiques, mais elles sont des témoins de notre époque où il n'est pas absolument nécessaire que ce que le sol produit soit comestible.

22 Aujourd'hui encore les grottes creusées profondément au pied de la montagne sont idéales pour la conservation du vin et du fromage. Autour de ces caves ont surgi les restaurants tessinois nommés «grotti»



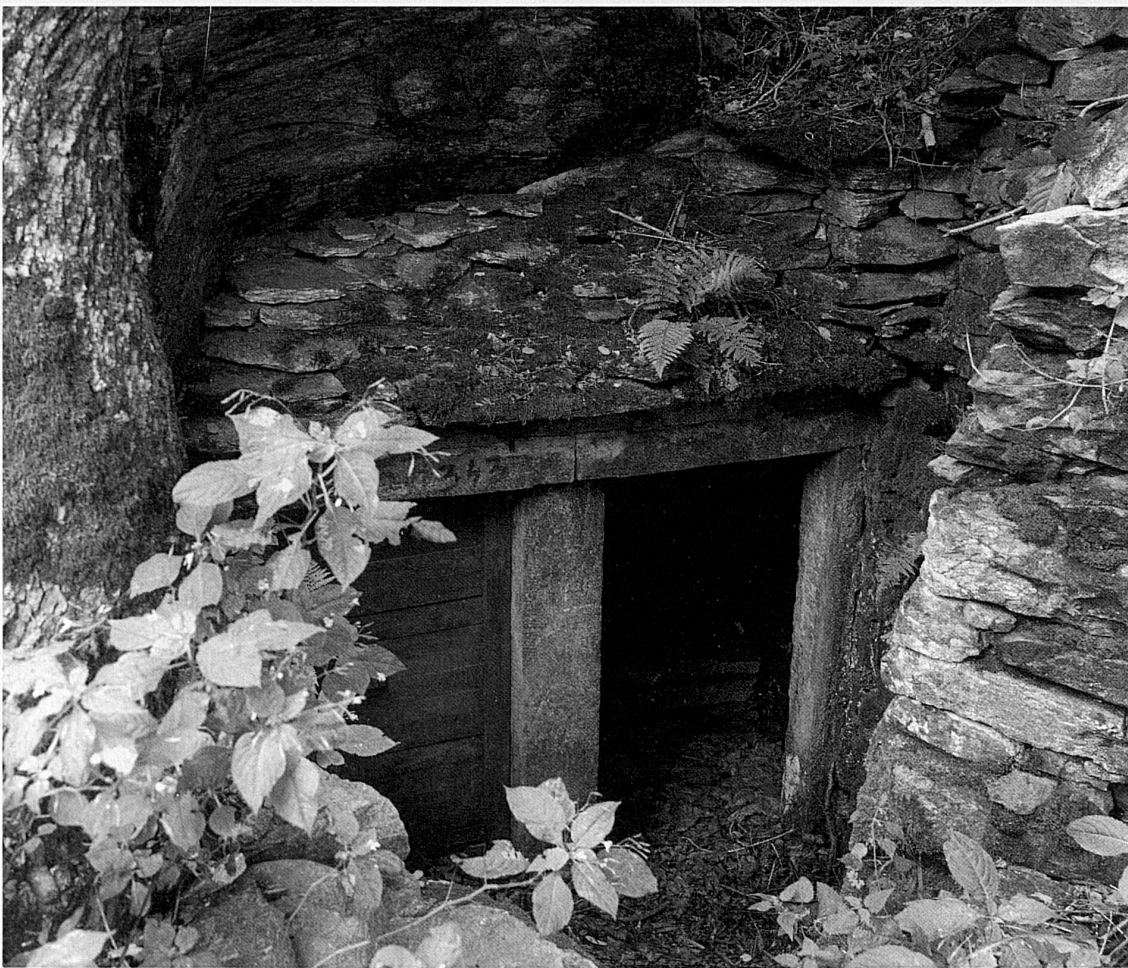
21/22

21 Attraverso gli stretti vicoli, il visitatore scopre piccoli cortili interni. Al riparo dai venti, prosperano persino le palme (26), le mimose e le camelie. Non si tratta ovviamente di piante caratteristiche della regione; la loro presenza è però sintomatica di un'epoca come la nostra che non sembra aver più bisogno di sfruttare ogni pezzo di terra per ricavarne prodotti alimentari.

22 Le cantine scavate nella montagna sono un luogo ideale per conservare il vino e il formaggio. Attorno alle cantine sono sorti i rinomati grotti della regione

21 Walking through the narrow streets, the visitor comes upon small enclosed courtyards. Mimosa, camellias and even palms (26) grow here, sheltered from winter winds. These plants are, however, not really typical; they have been introduced only in fairly recent times, when it has ceased to be necessary to extract food from every available square metre of soil.

22 Even today the "grotti", deep caves hollowed out of the foot of the slopes, are the best places for keeping wine and cheese. Many of these natural cellars have now been transformed into or completed by popular restaurants, still known as "grotti"



21



23 Kastanienwälder, Reben und Steine waren die Reichtümer der Valmaggesi. Stall und Behausung wurden aneinander, wenn nicht übereinander gebaut. Die «Pergola» kann die schmale Strasse oder den kleinen Hof zum Teil überdecken. Klein vielleicht im Grundriss – aber «Häuschen» sind es nicht: meterdicke Mauern aus rohem Granit und schwere Dächer, die nur von den allerbesten Dachstöcken zu tragen sind – das sind die Eigenschaften dieser Bauten

23 Les châtaigneraies, les vignes et les pierres constituent la seule richesse des gens du Val Maggia. L'habitation et l'étable étaient attenantes, sinon superposées. Il arrive que la pergola recouvre partiellement la ruelle ou la petite cour. Bien qu'elles soient de format réduit, les maisons ne sont pas des maisonnettes, car elles ont des murs de granit brut d'une grande épaisseur et de lourdes toitures exigeant de puissantes charpentes

23 Castagneti, vigne e pietre erano le uniche ricchezze dei valmaggesi. La stalla e l'abitazione venivano costruite l'una accanto all'altra, a volte anche una sopra l'altra. Qua e là la pergola copre parte degli stretti vicoli e dei piccoli cortili. Questi edifici, pur essendo di modeste dimensioni, non sono certo delle «casette»: le spesse mura sono infatti costruite con solidi blocchi di granito e per sostenere il peso dei tetti occorrono travature molto resistenti

23 Sweet chestnut woods, vines and local stone were once the only things the people of the Valle Maggia were rich in. Barns and dwellings were built alongside each other, or even one above the other. The pergola may cover part of the small courtyard or even of the narrow street. The plans of the houses may be small, but the walls are often a metre thick, in rough granite, and the roofs are so heavy that only the strongest structures will carry them

24 Ferien in einem ursprünglichen Teil des Tessins: Heute sind viele dieser «Rustici» um- oder ausgebaut, die meisten als Ferienwohnungen eingerichtet. Eines sollte man dabei nicht vergessen: fließendes Wasser, Licht und Strom hatte man vor 100 Jahren nicht!

25 Eine alternative Lebensform suchende Menschen, Aussteiger und Künstler haben vor einigen Jahren als erste die Faszination der rauen Tessiner Täler wiederentdeckt. Unser Fotograf besuchte die Ausstellung des verstorbenen Kunstmalers und Kopierers alter Meister, Erich Meili. Von ihm stammt auch das unübersehbare Gemälde an seinem Haus in der Terra di fuori

24 Des vacances dans un coin authentique du Tessin! Bien des maisons rustiques d'autrefois ont été transformées et souvent aménagées en logements de vacances. Il ne faut toutefois pas oublier que l'on n'y trouvait il y a cent ans ni eau courante ni électricité!

25 Ceux qui cherchent un autre mode de vie, les marginaux et les artistes, furent les premiers à être fascinés par les vallées primitives du Tessin. Notre photographe a visité l'exposition de feu Erich Meili, peintre et copiste de maîtres anciens, qui est aussi l'auteur du remarquable tableau qui orne sa maison à Terra di fuori

24 Vacanze in un angolo del Ticino che ha conservato il suo carattere originale: numerosi rustici sono stati riattati a fini turistici. L'ospite non dovrebbe comunque dimenticare che cento anni fa non c'erano acqua corrente, illuminazione ed elettricità!

25 I primi a riscoprire il fascino delle aspre valli ticinesi furono qualche anno fa gli artisti e alcune persone deluse dagli sviluppi della società e in cerca di forme di vita alternative. Il nostro fotografo ha visitato l'esposizione di quadri del defunto pittore Erich Meili, autore di copie di celebri dipinti. A lui si deve anche la pittura sulla parete della sua casa in località Terra di fuori

24 Holidays in an unspoiled corner of the Ticino: today many old rustic houses—therefore known as “rustici”—have been converted into holiday homes. But prospective occupants should not forget: a hundred years ago, there was no running water or electricity!

25 It was artists, social dropouts and people tired of modern life who first rediscovered the charms of the rough Ticinese valleys. Our photographer visited an exhibition of the works of the late Erich Meili, painter and copier of old masters. A conspicuous painting on his former home in Terra di fuori is also by his hand

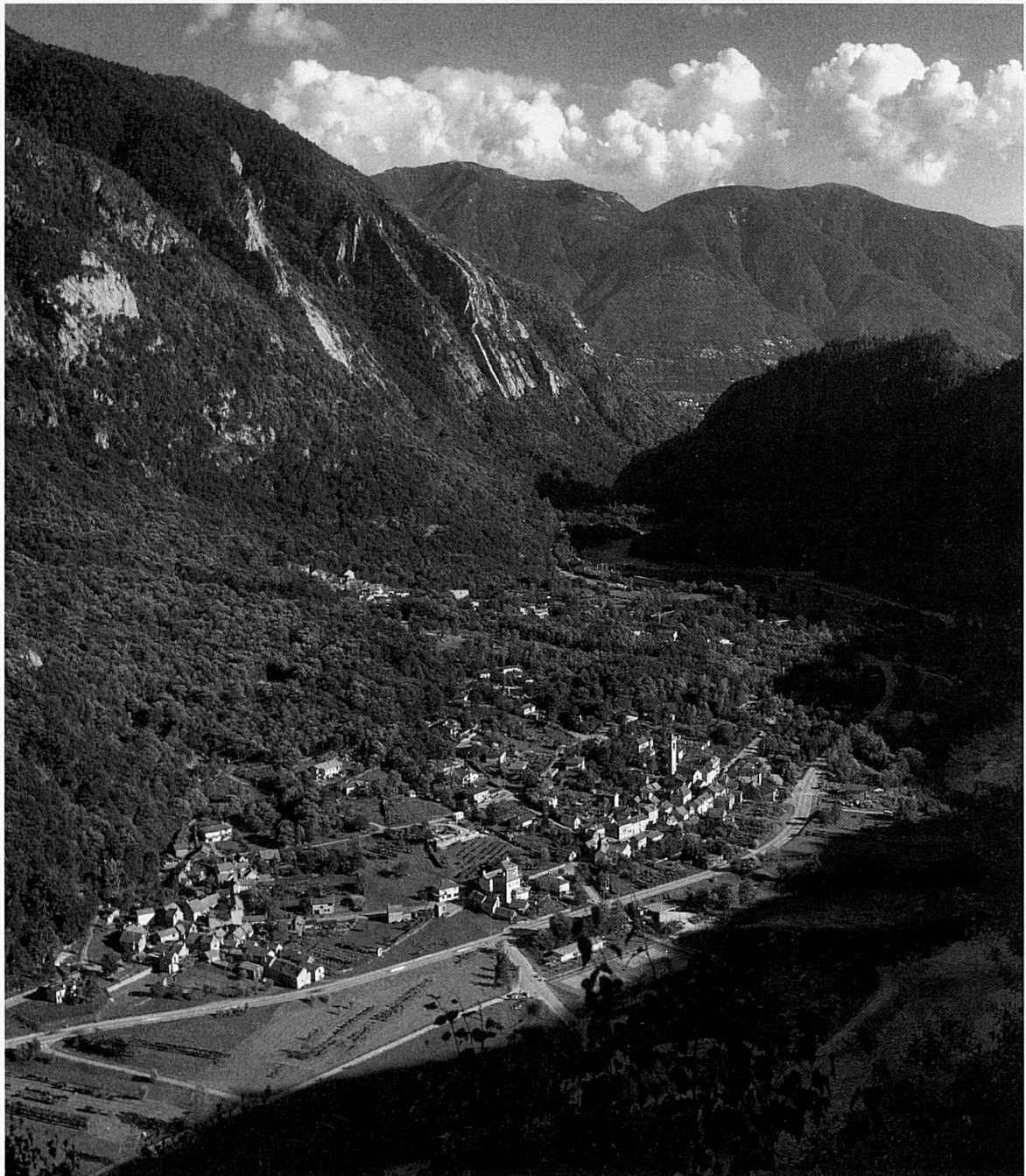


24/25









27

26 Viele der alten Häuser, vor allem in der Terra di fuori, stehen heute leer. Renovationen sind teuer, besonders das Instandstellen der Dächer, die aus den zentnerschweren Gneisplatten, den «Piode», gefertigt sind. Die Gemeinde erliess ein Baugesetz, das im Dorfzentrum nur die ursprüngliche Bauweise zulässt. Im weiteren ersetzte man einen Asphaltbelag wieder mit dem alten Kopfsteinpflaster.

27 Blick aus dem Gebiet von Dunzio nach Avegno und zum engen Einschnitt von Ponte Brolla. Hinten der Lago Maggiore und die Bergkette des Tamaro. 1950 lebten in Avegno nur noch 215 Einwohner, heute sind es über 500 – man erwägt gar bereits wieder einen dorfeigenen Kindergarten

26 De nombreuses vieilles maisons, surtout à Terra di fuori, sont aujourd'hui vides. Les réparations coûtent cher, notamment les réparations de toitures faites de pesantes dalles de gneiss nommées «piode». La commune a judicieusement promulgué un règlement des constructions n'autorisant que l'architecture originelle. D'autre part, on a remplacé de nouveau le revêtement d'asphalte par l'ancien pavage.

27 Vue depuis la région de Dunzio sur Avegno et sur le défilé de Ponte Brolla. A l'arrière-plan, la chaîne du Tamaro au delà du lac Majeur. En 1950, Avegno ne comptait plus que 215 habitants

26 Numerose vecchie case sono disabitate, soprattutto in località Terra di fuori. La loro riattazione comporta ingenti spese, in particolare per quanto riguarda i tetti costruiti con pesanti piode di gneiss. Il comune ha giustamente decretato severe norme relative al recupero di rustici nell'assoluto rispetto del patrimonio architettonico tradizionale. Inoltre, nelle strade il selciato ha sostituito l'asfalto.

27 Veduta dalla regione di Dunzio verso Avegno e la gola di Ponte Brolla. Sullo sfondo si scorge il Verbano e la catena del Tamaro. Nel 1950, Avegno contava soltanto 215 abitanti; ora il numero dei residenti è di oltre 500 e già si pensa alla riapertura di un nido d'infanzia nel villaggio

26 Many of the old houses, especially in Terra di fuori, are today uninhabited. Renovation is expensive, especially the repair of the roofs, which are covered with "piode", heavy slabs of gneiss. The commune has rightly imposed strict laws which permit only the traditional building materials in the village centre. A tarmacked street was even broken up to restore the old cobblestone surface.

27 A view from near Dunzio of Avegno with the gorge of Ponte Brolla behind it. Beyond this again, the Lago Maggiore and the Tamaro mountain chain. In 1950 there were only 215 people living in Avegno; today there are over 500